

NOTA AL TESTO

Il romanzo *L'edera* ci è stata trasmesso, in lingua italiana, attraverso un autografo (A) – conservato nella Sala Manoscritti della Biblioteca Universitaria di Sassari (Fondo Manoscritti, ms. 237), e quattro edizioni a stampa autorizzate: «Nuova Antologia di Lettere, Scienze ed Arti» Serie V, Roma (1° gennaio - 16 febbraio 1908) (NA¹); Roma, Nuova Antologia, «Biblioteca Romantica», (Tipografia Carlo Colombo), 1908 (NA²); Milano, Fratelli Treves Editori, 1921 (T¹); Milano, Fratelli Treves Editori, 1928 (T²). Tenendo conto che T² è una ristampa di T¹, si attribuisce alle edizioni Treves un'unica sigla T.

Tra le tante edizioni seriori qui si ricordano soltanto le principali: Milano, A. Garzanti, 1940; Milano, Mondadori, 1950 (1953; 1957; 1961; 1964; 1965; 1969; 1971; 1973; 1978; 1980; 1982; 1987; 1989; 1993; 1995; 1997; 1999; 2001; 2002; 2007); Cagliari, L'Unione Sarda, stampa 2004; Nuoro, Ilisso, 2005; Nuoro, Il Maestrale, 2007 e 2010.

I dati emersi dalla *collatio* attestano l'esistenza di numerose lezioni divergenti tra A e NA¹, tra NA¹ e NA² e tra NA² e T. Le varianti interne ad A, e quelle intercorrenti fra A, NA¹, NA² e T, mostrano un percorso correttorio vario e articolato per tipologia, tempi e modalità d'esecuzione, fasi elaborative e impianto stratigrafico.

L'editore mette a testo T e lo assume come esemplare di collazione al quale rapportare tutte le varianti esibite dal testimone manoscritto e dalle edizioni a stampa che precedono e presenta in apparato la storia genetica dell'opera nei successivi passaggi correttivi; un apparato genetico (o diacronico o dinamico) dove trovano posto le varianti d'autore, ordinate, fin dove è stato possibile, secondo un criterio cronologico.

I criteri di trascrizione del testo base adottati sono stati di alta fedeltà diplomatica.

Si sono conservate le caratteristiche e le peculiarità della lingua letteraria dell'epoca:

– le forme apocopate:

cambiar, bicchier, ancor, Son, nasconder

– le forme dittongate e/o trittongate:

Buona, spagnuolo, figliuole

– le forme monottongate:

risonava, risonavano, risonò

– le grafie univerbate:

colle

– le parole con «i» diacritica sovrabbondante:

quercie, roccie, coscie, guancie, goccie, striscie

– le forme sincopate:

adoprava

– gli arcaismi, i termini desueti e rari, voci dotte, latinismi e termini di uso letterario, talora in compresenza con le rispettive e concorrenti forme di uso più comune:

*lagrime, musaico, costrutta, pomodoro, adoprava,
giovine*

Sono stati generalmente rispettati, infine:

- la resa in corsivo dei termini in lingua sarda presenti nel testo.
- gli usi linguistici regionali dell'italiano, tra i quali, ad esempio, l'omissione dell'articolo determinativo in particolari costrutti o sintagmi:

mentre egli ritornava da casa Decherchi

- i capoversi.

Gli interventi hanno invece riguardato:

- l'emendazione dei refusi, per la cui identificazione, quando non fenomenologicamente patenti, si è dimostrato utile il confronto con gli altri testimoni:

vivande, > vivande. E un parente > È un parente coricò, Non > coricò. Non nostra, Tutti > nostra. Tutti Niente! egli > Niente! Egli malamente > malamente benissimo. e che > benissimo, e che sei stanca? > Sei stanca? ai paracarri > al paracarri di giorno, in giorno. > di giorno in giorno,

- la regolarizzazione dell'accentazione, ricondotta alla moderna distinzione tra grave e acuta:

né, perché, poiché

- regolarizzazione secondo gli usi moderni dei segni diacritici: la virgola o il punto e virgola, qualora collocati prima della parentesi, sono stati posposti ad esse; il punto fermo è stato riportato dopo le virgolette di chiusura; i

puntini sospensivi sono stati uniformati a tre; per le citazioni al centro di pagina, sono state espunte le virgolette.

L'editore ha fatto uso di un doppio apparato, in tutti e due i casi sempre essenziali ed economici: un apparato genetico e un apparato di note esplicative e di commento storico, filologico e linguistico. L'apparato genetico segue a sua volta due criteri distinti di rappresentazione grafica. In un caso, è collocato a piè di pagina. In esso trovano posto le varianti d'autore, ordinate, nei successivi passaggi correttori, secondo un criterio cronologico (ossia dalla lezione originaria a quella finale).

L'apparato critico è positivo: viene prima il riferimento numerico, la lezione del testo (che coincide con quella di T emendata dai refusi), le sigle (in neretto) dei testimoni messi a confronto che condividono la lezione finale e definitiva di T, a destra parentesi quadra chiusa «]», seguono le lezioni con varianti d'autore di A e quelle intercorrenti fra A, NA¹, NA² e T, ordinate secondo un criterio diacronico-evolutivo e seguite dalle sigle (in neretto) dei testimoni messi a confronto che condividono la lezione:

- Chinò] Curvò A NA¹ NA²
- giallognola, NA¹ NA²] giallognuola, A
- gli imponeva] gl'infliggeva A gli infliggeva NA¹ NA²

La lezione di T è siglata solamente nelle rare volte in cui essa è diversa dalla lezione che l'editore ha deciso di mettere a testo:

- giorno in giorno, NA¹ NA²] giorno in giorno A giorno, in giorno. T
- dice, A NA¹ NA²] dice T

- fissò le fronde] .fissò, senza vederle, [›^aguardò a lungo, silenzioso b^aparve fissare (›guardò a lungo, silenzioso)‹] le fronde A NA¹ NA² fissò, le fronde T

Quando la lezione risultante dal processo correttorio di A è quella definitiva, ossia corrispondente a quelle successive di NA¹, NA² e T, allora dopo la parentesi quadra chiusa «]», seguono solo le varianti d'autore interne ad A, ordinate secondo un criterio cronologico (ossia dalla lezione originaria a quella finale):

- Ella] ·Ella (›Annesa) A
- la pietà,] la pietà, ›l'indulgenza,‹ A
- legno: la] legno: la (← legno. La) A

Quando invece la lezione risultante dal processo correttorio di A è diversa da quelle successive di NA¹, NA² e T, o coincide solo con una o due di esse, allora, dopo la parentesi quadra chiusa «]», seguiranno le seguenti combinazioni corrispondenti a distinte vicende elaborative realizzate:

- la lezione terminale di A corrisponde a quella di NA¹, ma non a quella di NA², che è invece uguale a quella di T:
 - Annesa NA²] la donna A NA¹
- la lezione terminale di A corrisponde a quella di NA¹, ma non a quella di NA², e tutte sono differenti da quella di T:
 - Era vecchio] Zio Zua era vecchio A NA¹ Egli era vecchio NA²

- la lezione terminale di **A** corrisponde a quella di NA^2 e di **T**, ma non a quella di NA^1 :
 - avvoltoi **A** NA^2] avvoltoi NA^1
- la lezione terminale di **A** corrisponde a quella di NA^1 e NA^2 , ma non a quella di **T**:
 - creato] ripetuto **A** NA^1 NA^2
 - di carne rosseggiava] di carne *di montone (>^adi pecora ^bovina<) rosseggiava **A** NA^1 NA^2
- la lezione terminale di **A** corrisponde a quella di **T**, ma non a quelle di NA^1 e NA^2 tra loro coincidenti:
 - donna **A**] Donna NA^1 NA^2
- la lezione terminale di **A** non corrisponde né a quella di NA^1 (uguale a NA^2 ma differente da **T**) né a quella di **T**:
 - scure] buie **A** buje NA^1 NA^2
- la lezione terminale di **A** non corrisponde né a quella di NA^1 né a quella di NA^2 (solo quest'ultima uguale a **T**):
 - uomini NA^2] uomini >alti e rudi,< **A** uomini, NA^1
- la lezione terminale di **A** non corrisponde né a quella di NA^1 né a quella di NA^2 (entrambe uguali a **T**):
 - cascata verde NA^1 NA^2] cascata di verde **A**

Per una più chiara e completa restituzione della tradizione testuale e una migliore leggibilità del percorso

emendatorio significativo superstite – vista la consistente e sostenuta campagna correttoria messa in essere dalla Deledda in alcune fasi dell'elaborazione (corrispondenti a quelle testimoniate da A), e considerata la presenza cospicua, ricorrente e non marginale, nel passaggio dalla redazione A alle stampe NA¹, NA² e T, di difformità che attestano finanche lo stravolgimento di intere originarie unità sintagmatiche e narrative – l'editore ha ritenuto opportuno:

- a. accogliere in una apposita sezione, collocata a fine libro (APPENDICE), con proprio apparato diacronico, alcune consistenti lezioni e ampie parti di testo infarcite di correzioni e di varianti d'autore (intendendo con queste aggiunte, sostituzioni, permutazioni, soppressioni *et alia*) interne ad A ed intercorrenti fra A, NA¹, NA² e T. In questo secondo caso l'apparato genetico è reso secondo una più leggibile e funzionale configurazione sinottico-comparativa. Esso registra il percorso variantistico intercorrente tra l'autografo e le edizioni a stampa nel modo che segue:

A ¹	NA ¹	NA	T
Ma il vecchio sospirò e s'agitò. Ella rimase un istante curva, ascoltando. L'asmatico sospirò ancora, poi si calmò, ed ella si sollevò lentamente. Era meglio non spogliarsi: gli (< le) 'accessi (<crisi<) d'asma, [che] da qualche notte tormentavano il vecchio, potevano da un momento all'altro ricominciare [...]	Ma il vecchio sospirò e s'agitò: ella rimase un istante curva, ascoltando. L'asmatico sospirò ancora, poi si calmò, ed ella si sollevò lentamente. Era meglio non spogliarsi: gli accessi d'asma, che da qualche notte tormentavano il vecchio, potevano da un momento all'altro ricominciare [...]	Ma il vecchio sospirò e s'agitò, ed ella rimase un istante curva, ascoltando; poi, siccome egli si calmava, ella si sollevò lentamente. Era meglio non spogliarsi: gli accessi d'asma, che da qualche notte tormentavano il vecchio, potevano da un momento all'altro ricominciare [...]	Ma il vecchio sospirò e s'agitò, ed ella rimase un istante curva, ascoltando; poi si sollevò lentamente. Era meglio non spogliarsi, gli accessi d'asma, che da qualche notte tormentavano il vecchio, potevano da un momento all'altro ricominciare [...]

b. collocare, come già scritto, nell'apparato genetico – sia a piè di pagina che in APPENDICE – le varianti significative interne ad A ed intercorrenti fra A, NA¹, NA² e T, e invece dare solamente nella NOTA AL TESTO conto dettagliato (con tutte le occorrenze), di fenomeni correttori ricorrenti (varianti prevalentemente grafiche e formali) tra l'autografo e le edizioni a stampa. Fenomeni emendatori che esplichiamo nel modo che segue:

b¹ Per quanto riguarda l'interpunzione, la Deledda nel passaggio da A > NA¹ > NA² a T predilige:

- il punto, la virgola, il punto e virgola, il punto esclamativo e interrogativo (e in qualche caso la totale assenza di punteggiatura) ai puntini di sospensione:

* rubata.] rubata... A NA¹NA² * a riprenderlo.] a riprenderlo... A NA¹NA² * lo strangolerei] lo soffocherei... A NA¹NA² * Perché,] Perché... A NA¹NA² * perché,] perché... A NA¹NA² * continuamente.] continuamente... A NA¹NA² * anch'io, Paulu] anch'io... Paulu A NA¹NA² * parlarne più.] parlarne più... A NA¹NA² * si accomoderà.] si accomoderà... A NA¹NA² * sposala.] sposala... A NA¹NA² * Paulu.] Paulu... A NA¹NA² * morte tua,] morte tua... A NA¹NA² * altrove.] altrove... A NA¹NA² * questo.] questo... A NA¹NA² * fratelli NA¹NA²] fratelli... A * son morto.] son morto... A NA¹NA² * cominciare.] cominciare... A NA¹NA² * finirà.] finirà... A NA¹NA² * strada] strada... A NA¹NA² * me.] me... A NA¹NA² * carità.] carità... A NA¹NA² * vecchio.] vecchio, e... A vecchio... NA¹NA² * inguaribile.] inguaribile... A NA¹NA² * nessuno.] nessuno... A NA¹NA² * mani.] mani... A NA¹NA² * Ho...capito,] Ho capito... ho capito... A NA¹NA² * io.] io... A NA¹NA² * andato, perché] andato...perché A NA¹NA² * re, perché] re... perché A NA¹NA² * coscienza.] coscienza... A NA¹NA² * me?] me?... A NA¹NA² * d'acqua, almeno, da-

temi, – borbottò il vecchio. – Acqua fresca.] d'acqua almeno, datemi... – borbottò il vecchio. – Acqua fresca... A d'acqua, almeno, datemi... – borbottò il vecchio. – Acqua fresca... NA¹ NA² * acqua. Nel pozzo non ce n'è? Portami un po' d'acqua fresca, almeno.] acqua... Nel pozzo non c'è n'è?... Portami un po' d'acqua fresca, almeno... A acqua... Nel pozzo non ce n'è?... Portami un po' d'acqua fresca, almeno... NA¹ NA² * volta.] volta... A NA¹ NA² * sempre.] sempre... A NA¹ NA² * me.] me... A NA¹ NA² * aspetto.] aspetto... A NA¹ NA² * Annesa.] Annesa... A NA¹ NA² * troverò.] troverò... A NA¹ NA² * denari.] denari... A NA¹ NA² * asmatico] asmatico... A NA¹ NA² * dicono,] dicono... A NA¹ NA² * nulla,] nulla... A NA¹ NA² * cara.] cara... A NA¹ NA² * mezzo.] mezzo... A NA¹ NA² * mai.] mai... A NA¹ NA² * Paulu. NA¹ NA²] Paulu... A * Ricordati ciò che ti dissi prima di partire. Non spaventarti.] /Ricordati ciò che ti dissi prima di partire... Non spaventarti.../ A NA¹ NA² * denari. NA¹ NA²] denari... A * o trovo o non torno!] o trovo o...non torno! A NA¹ NA² * *tanca*. NA¹ NA²] *tanca*... A * lui. Ah, tutti, sì, tutti... ah...] lui... Ah, tutti... sì... tutti... ah... A NA¹ NA² * ci pensa, qui.] ci pensa... qui... A NA¹ NA² * e se morirò, NA¹ NA²] e se morirò... A * mezzo. NA¹ NA²] mezzo... A * canzonetta. NA¹ NA²] canzonetta... A * diavolo.] diavolo... A NA¹ NA² * per te,] per te... A NA¹ NA² * trovato.] trovato... A NA¹ NA² * solo.] solo... A NA¹ NA² * tutti.] tutti... A NA¹ NA² * cadrà] cadrà... A NA¹ NA² * finito.] finito... A NA¹ NA² * tavolino, e] tavolino... E A NA¹ NA² * vede.] vede... A NA¹ NA² * gente.] gente... A NA¹ NA² * spalla.] spalla... A NA¹ NA² * qui,] qui,... A NA¹ NA² * via. NA¹ NA²] via... A * medaglia...no.] medaglia... ma gli occhi no... ma le orecchie no... * Dicevo] Dicevo... A NA¹ NA² * finito. NA¹ NA²] finito... A * nulla.] nulla... A NA¹ NA² * suo.] suo... A NA¹ NA² * coperta.] coperta... A NA¹ NA² * ridenti.] ridenti... A NA¹ NA² * spavento!] spavento... A NA¹ NA² * febbre.] febbre... A NA¹ NA² * subito.] subito... A NA¹ NA² * orribili.] orribili... A NA¹ NA² * ancora.] ancora... A

NA¹ NA² * Annesa.] Annesa... A NA¹ NA² * chiasso.] chiasso... A NA¹ NA² * tranquilla.] tranquilla... A NA¹ NA² * tardi.] tardi... A NA¹ NA² * addormentato; pare morto. Ho paura.] addormentato... pare morto... Ho paura... A NA¹ NA² * lui.] lui... A NA¹ NA² * morire.] morire... A NA¹ NA² * accettò.] accettò... A NA¹ NA² * tu?] tu?... A NA¹ NA² * capito.] capito... A NA¹ NA² * noi.] noi... A NA¹ NA² * domani.] domani... A NA¹ NA² * cosa,] cosa... A NA¹ NA² * assolverà... assolverà.] assolverà... lo so, mi assolverà... A assolverà... lo so, mi assolverà. NA¹ NA² * lontano. NA¹ NA²] lontano... A * ma vengo con te, Paulu.] ma... vengo con te, Paulu... A NA¹ NA² * te.] te... A NA¹ NA² * promesso.] promesso... A NA¹ NA² * smarrita.] smarrita... A NA¹ NA² * padre,] padre... A NA¹ NA² * sacramenti!] sacramenti... A NA¹ NA² * Mamma?] Mamma... A NA¹ NA² * muoverti,] muoverti... A NA¹ NA² * sacramenti.] sacramenti... A NA¹ NA² * gente?] gente?... A NA¹ NA² * accorgessimo.] accorgessimo... A NA¹ NA² * sua.] sua... A NA¹ NA² * funerali.] funerali... A NA¹ NA² * morti.] morti... A NA¹ NA² * tormentato.] tormentato... A NA¹ NA² * tutto.] tutto... A NA¹ NA² * noi.] noi... A NA¹ NA² * io.] io!... (< io!...) A io... NA¹ NA² * o] o... A NA¹ NA² * bisogno.] bisogno... A NA¹ NA² * *tanca*.] *tanca*... A NA¹ NA² * pioggia,] pioggia... A NA¹ NA² * incontro.] incontro... A NA¹ NA² * prenderli,] prenderli... A NA¹ NA² * affogare.] affogare... A NA¹ NA² * morto.] morto... A NA¹ NA² * miniere.] miniere... A NA¹ NA² * gola.] gola... A NA¹ NA² * raccontato] raccontato... A NA¹ NA² * testamento.] testamento... A NA¹ NA² * funerali.] funerali... A NA¹ NA² * pane.] pane... A NA¹ NA² * vita.] vita... A NA¹ NA² * vetro.] vetro... A NA¹ NA² * lei.] lei... A NA¹ NA² * mangiare.] mangiare... A NA¹ NA² * crolli.] crolli... A NA¹ NA² * spalle.] spalle... A NA¹ NA² * ancora.] ancora... A NA¹ NA² * sole. NA¹ NA²] sole... A * fontana.] fontana... A NA¹ NA² * diffidente.] diffidente... A NA¹ NA² * tutti.] tutti... A NA¹ NA² * io, io sola,] io... io sola... A NA¹ NA² * Silenzio!] Silenzio... A NA¹

NA² * dell'orizzonte.] dell'orizzonte... A NA¹ NA² *
 Tutti, tutti,] Tutti... tutti, A NA¹ NA² * nascondetemi.]
 nascondetemi... A NA¹ NA² * Tacere, per il momento.]
 Tacere, per il momento... A NA¹ NA² * d'argento.]
 d'argento... A NA¹ NA² * vedrai.] vedrai... A NA¹
 NA² * roccia.] roccia... A NA¹ NA² * qui,] qui... A
 NA¹ NA² * tutto.] tutto... A NA¹ NA² * Virdis, NA¹
 NA²] Virdis... A * sapienti.] sapienti... A NA¹ NA² *
 cercano.] cercano... A NA¹ NA² * passano.] passano...
 A NA¹ NA² * condanneranno,] condanneranno... A
 NA¹ NA² * parlerà.] parlerà... A NA¹ NA² * bastona-
 to,] bastonato... A NA¹ NA² * dirà.] dirà... A NA¹
 NA² * pietre.] pietre... A NA¹ NA² * accadute.] acca-
 dute... A NA¹ NA² * Così...farsi.] Così... per combina-
 re sul da farsi... A NA¹ NA² * Giuda.] Giuda... A NA¹
 NA² * madre.] madre... A NA¹ NA² * ancora.] anco-
 ra... A NA¹ NA² * loro.] loro... A NA¹ NA² * compli-
 ce.] complice... A NA¹ NA² * presentassi.] presentas-
 si... A NA¹ NA² * Voi,] Voi... A NA¹ NA² * tradito,]
 tradito... A NA¹ NA² * Giuda, Giuda,] Giuda, Giuda...
 A NA¹ NA² * Giuda.] Giuda... A NA¹ NA² * donna.]
 donna... A NA¹ NA² * sventurata.] sventurata... A
 NA¹ NA² * salvarli.] salvarli... A NA¹ NA² * prete.]
 prete... A NA¹ NA² * paura,] paura... A NA¹ NA² *
 nascosta.] nascosta... A NA¹ NA² * serpente.] serpen-
 te... A NA¹ NA² * collo,] collo... A NA¹ NA² * putre-
 dine.] putredine... A NA¹ NA² * ritorno.] ritorno... A
 NA¹ NA² * nell'abisso.] nell'abisso... A NA¹ NA² * al-
 bero.] albero... A NA¹ NA² * Dio,] Dio... A NA¹ NA² *
 per] per... A NA¹ NA² * altri.] altri... A NA¹ NA² *
 questo?] questo?... A NA¹ NA² * lui?] lui?... A NA¹
 NA² * vero.] vero... A NA¹ NA² * di tutti? L'eternità?
 A] di tutti?...L'eternità? NA¹ NA² * questo?...diavolet-
 ta! NA¹ NA²] questo! Ah, diavoletta!... A * ho trova-
 to...Aspettami,] ho trovato, ho trovato... Aspettami...
 A NA¹ NA² * culla.] culla... A NA¹ NA² * ripeta.] ripe-
 ta... A NA¹ NA² * detto.] detto... A NA¹ NA² * chie-
 sa.] chiesa... A NA¹ NA² * convegno,] convegno... A
 NA¹ NA² * diventata.] diventata... A NA¹ NA² * one-
 stamente.] onestamente... A NA¹ NA² * altrimenti?]

altrimenti?... A NA¹ NA² * lamenti.] lamenti... A NA¹ NA² * Dio.] Dio... A NA¹ NA² * vecchio.] vecchio... A NA¹ NA² * più. Non peccare più.] più... Non peccare più... A NA¹ NA² * nessuno] nessuno... A NA¹ NA² * nessuno] nessuno... A NA¹ NA² * d'elemosine.] d'elemosine... A NA¹ NA² * Sarò...mio.] Sarò buona... sarò buona... Dio, Dio mio... A NA¹ NA² * scherzo.] scherzo... A NA¹ NA² * soffrire.] soffrire... A NA¹ NA² * male.] male... * più.] più... A NA¹ NA² * sconosciuta,] sconosciuta... A NA¹ NA² * sempre.] sempre... A NA¹ NA² * speranza.] speranza... A NA¹ NA² * Domani... domani,] Domani... domani... A NA¹ NA² * libertà.] libertà... A NA¹ NA² * male.] male... A NA¹ NA² * qui,] qui... A NA¹ NA² * bene.] bene... A NA¹ NA² * abbandoni.] abbandoni... A NA¹ NA² * tutti,] tutti... A NA¹ NA² * domani?] domani?... A NA¹ NA² * occorre.] occorre... A NA¹ NA² * Io?] Io?... A NA¹ NA² * moribondi.] moribondi... A NA¹ NA² * malato.] malato... A NA¹ NA² * qui?] qui!.. A NA¹ NA² * mia.] mia... A NA¹ NA² * donna.] donna... A donna!.. NA¹ NA² * loro.] loro... A NA¹ NA² * dire?] dire?.. A NA¹ NA² * doveva.] doveva... A NA¹ NA² * camera.] camera... A NA¹ NA² * credere.] credere... A NA¹ NA² * me.] me... A NA¹ NA² * Decherchi.] Decherchi... A NA¹ NA² * Annesa] Annesa... A NA¹ NA² * è accaduto NA¹ NA²] è...accaduto A * tranquilla.] tranquilla... A NA¹ NA² * l'odio.] l'odio... A NA¹ NA² * anche.] anche... A NA¹ NA² * accadere.] succedere... A NA¹ NA² * perduti.] perduti... A NA¹ NA² * un'osteria.] un'osteria... A NA¹ NA² * nasconditi, nasconditi.] nasconditi... nasconditi... A NA¹ NA² * altro.] altro... A NA¹ NA² * lui,] lui... A NA¹ NA² * tu,] tu... A NA¹ NA² * tu,] tu... A NA¹ NA² * ragione.] ragione... A NA¹ NA² * te,] te... A NA¹ NA² * risulterà.» NA¹ NA²] risulterà...» A * Egli parlerà, egli parlerà.] Egli parlerà... egli parlerà... A NA¹ NA² * Simone.] Simone...A * farei.] farei... A NA¹ NA² * ginocchio.] ginocchio...A NA¹ NA² * sciocca,] sciocca...A NA¹ NA² * sgridarmi,] sgridarmi...A NA¹ NA² * altri.] altri...A NA¹ NA² * e

basta.] e...basta... A NA¹ NA² * vede.] vede... A NA¹ NA² * via. NA¹ NA²] via... A * accadeva.] succedeva... A NA¹ NA² * accadere.] succedere...A NA¹ NA² * spavento!] spavento... A NA¹ NA² * febbre.] febbre... A NA¹ NA² * subito.] subito... A NA¹ NA² * Annesa.] Annesa... A NA¹ NA² * addormentato...paura.] addormentato... pare morto... Ho paura... A NA¹ NA² * tardi.] tardi... A NA¹ NA² * capito.] capito... A NA¹ NA² * noi.] noi... A NA¹ NA² * cosa,] cosa... A NA¹ NA² * sacramenti!] sacramenti... A NA¹ NA² * Mamma?] Mamma... A NA¹ NA² * accorgessimo.] accorgessimo... A NA¹ NA² * sua.] sua... A NA¹ NA² * funerali.] funerali... A NA¹ NA² * morti.] morti... A NA¹ NA² * tormentato.] tormentato... A NA¹ NA² * tutto.] tutto... A NA¹ NA² * noi.] noi... A NA¹ NA² * io.] io!... (← io!...) A io... NA¹ NA² * o] o... A NA¹ NA² * bisogno.] bisogno... A NA¹ NA² * bene.] bene...Egli aveva A NA¹ NA² * *tanca*.] *tanca*... A NA¹ NA² * pioggia,] pioggia... A NA¹ NA² * incontravo.] incontravo... A NA¹ NA² * prenderli,] prenderli... A NA¹ NA² * gola.] gola... A NA¹ NA² * affogare.] affogare... A NA¹ NA² * morto.] morto... A NA¹ NA² * miniere.] miniere... A NA¹ NA² * funerali.] funerali... A NA¹ NA² * pane.] pane... A NA¹ NA² * vita.] vita... A NA¹ NA² * crolli.] crolli... A NA¹ NA² * spalle.] spalle... A NA¹ NA² * cammino;] cammino: A NA¹ NA² * fontana.] fontana... A NA¹ NA² * ancora.] ancora... A NA * spalle.] spalle... A NA¹ NA² * cosa... più.] cosa... ora non ricordo più... A NA¹ NA² * un pochino.] un pochino... A NA¹ NA²

- il punto, la virgola e i due punti al punto esclamativo:

* Buone lane,] Buone lane! A NA¹ NA² * galantuomini, questo] galantuomini! Questo A NA¹ NA² * ben forte. Però] ben forte! però A ben forte! Però NA¹ NA² * Che ragazza seria,] Che ragazza seria! A NA¹ NA² * la notte.] la notte! A NA¹ NA² * disperato.] disperato! A NA¹ NA² * io non sono un ladro ladro.] io non sono un ladro!... A NA¹ NA² * tu.] tu! A NA¹ NA² * uomini.]

uomini! A NA¹ NA² * tu.] tu! A NA¹ NA² * moresche,] moresche! A NA¹ NA² * mio.] mio! A NA¹ NA² * re-
 sterà,] resterà! A NA¹ NA² * diavolo, qualcuno] diavolo!
 Qualcuno A NA¹ NA² * qui,] qui! A NA¹ NA² * grazia
 di Dio.] grazia di Dio! A NA¹ NA² * mangiare,] man-
 giare!... A mangiare! NA¹ NA² * La mangi,] La man-
 gi! A NA¹ NA² * geloso,] geloso! A NA¹ NA² * nuo-
 va,] nuova! A nuova NA¹ NA² * finire.] finire! A NA¹
 NA² * vattene,] vattene! A NA¹ NA² * finito. NA¹ NA²] finito!
 A * Zua Dechè.] Zua Dechè! A NA¹ NA² * Vir-
 dis.] Virdis! A NA¹ NA² * colpirmi.] colpirmi! A NA¹
 NA² * bene.] bene! A NA¹ NA² * Zua Deché.] Zua De-
 ché! A NA¹ NA² * schianto. Perché] schianto! perché
 A NA¹ NA² * mio.] mio! A NA¹ NA² * capito,] capito! A
 NA¹ NA² * questo.] questo! A NA¹ NA² * furbo,] fur-
 bo! A NA¹ NA² * Dio lo voglia,] Dio lo voglia! A NA¹
 NA² * trova,] trova! A NA¹ NA² * Dio mio,] Dio mio!
 A NA¹ NA² * paura.] paura! A NA¹ NA² * fretta.] fret-
 ta! A NA¹ NA² * fava.] fava! A NA¹ NA² * di angoscia,]
 d'angoscia! A NA¹ NA² * mai moglie,] mai moglie,
 mai! A NA * vedova.] vedova! A NA¹ NA² * l'appe-
 tito.] l'appetito! A NA¹ NA² * gatto,] gatto! A * Pica,]
 Pica! A NA¹ NA² * d'aiuto.] d'aiuto. A d'aiuto!... NA¹
 NA² * nessuno,] nessuno! A NA¹ NA² * È tempo.] È
 tempo! A NA¹ NA² * padroni,] padroni! A NA¹ NA² *
 davvero.] davvero!... A NA¹ NA² * ancora,] ancora! A
 NA¹ NA² * Dio.] Dio! A NA¹ NA² * nulla,] nulla! A
 NA¹ NA² * davvero,] davvero! A NA¹ NA² * Paulu,]
 Paulu! A NA¹ NA² * scarpe,] scarpe! A NA¹ NA² *
 tranquilla,] tranquilla! A NA¹ NA² * casa,] casa! A
 NA¹ NA² * mese, NA¹ NA²] mese! A * Paulu,] Paulu!
 A NA¹ NA² * rispetto,] rispetto! A NA¹ NA² * cose,]
 cose! A NA¹ NA² * dispiace,] dispiace! A NA¹ NA² *
 fatta,] fatta! A NA¹ NA² * dunque,] dunque! A NA¹ NA²
 * dici,] dici! A NA¹ NA² * altro,] altro! A NA¹ NA² *
 giustizia,] giustizia! A NA¹ NA² * falsificarlo,] falsifi-
 carlo! A NA¹ NA² * questo,] questo! A NA¹ NA² * an-
 cora,] ancora! A NA¹ NA² * mondo,] mondo! A NA¹
 NA² * qui,] qui! A NA¹ NA² * anima mia,] anima mia!
 A NA¹ NA² * perduto,] perduto! A NA¹ NA² * verran-

no.] verranno! A NA¹ NA² * chiocciola.] chiocciola! A NA¹ NA² * accusarti.] accusarti! A NA¹ NA² * veduto.] veduto! A NA¹ NA² * impazzire.] impazzire! A NA¹ NA² * Lo credo, lo credo!] Lo credo! Lo credo! A NA¹ NA² * accomoderà.] accomoderà! A NA¹ NA² * lui.] lui! A NA¹ NA² * male.] male! A NA¹ NA² * io.] io! A NA¹ NA² * mano.] mano! A NA¹ NA² * donna,] donna! A NA¹ NA² * Fuggire, fuggire!] Fuggire!... Fuggire!... A Fuggire!... Fuggire! NA¹ NA² * malfattori.] malfattori! A NA¹ NA² * Virdis. NA¹ NA²] Virdis! A * Anna.] Anna! A NA¹ NA² * strade.] strade! A NA¹ NA² * zitta.] zitta! A NA¹ NA² * Paula.] Paula! A NA¹ NA² * io.] io! A NA¹ NA² * tormenta.] tormenta! A NA¹ NA² * sì.] sì! A NA¹ NA² * così.] così! A NA¹ NA² * Venite su. Era tempo.] Venite su! Era tempo! A NA¹ NA² * caro.] caro! A NA¹ NA² * qui.] qui! A NA¹ NA² * casa,] casa! A NA¹ NA² * Paula.] Paula! A NA¹ NA² * perdio.] perdio! A NA¹ NA² * niente.] niente! A NA¹ NA² * succede.] succede! A NA¹ NA² * Paula.] Paula! A NA¹ NA² * pur troppo.] pur troppo! A NA¹ NA² * niente.] niente! A NA¹ NA² * è quello che è.] è...quello che è! A NA¹ NA² * traditore.] traditore! A NA¹ NA² * l'una.] l'una! A NA¹ NA² * Meglio....così!] Meglio! Meglio! Meglio così! A NA¹ NA² * io.] io! A NA¹ NA² * Paula.] Paula! A NA¹ NA² * lei.] lei! A NA¹ NA² * io.] io! A NA¹ NA² * senti.] senti! A NA¹ NA² * vada.] vada! A NA¹ NA² * fuoco.] fuoco! A NA¹ NA² * d'oro,] d'oro! A NA¹ NA² * fuoco.] fuoco! A NA¹ NA² * d'oro,] d'oro! A NA¹ NA² * va.] va! A NA¹ NA² * me.] me! A NA¹ NA² * permetta.] permetta! A NA¹ NA² * rivederlo.] rivederlo! A NA¹ NA² * tempo,] tempo! A NA¹ NA² * Anna.] Anna! A NA¹ NA² * me.] me! A NA¹ NA² * volontà.] volontà! A NA¹ NA² * dovere.] dovere! A NA¹ NA² * Anna.] Anna! A NA¹ NA² * io.] io! A NA¹ NA² * pace.] pace! A NA¹ NA² * addio.] addio! A NA¹ NA² * perdonare:] perdonare! * va.] va! A NA¹ NA² * Perdonami, perdonami.] Perdonami! perdonami! A NA¹ NA² * vedova.] vedova! A NA¹ NA² * nessuno,] nessuno! A NA¹ NA² * È tempo.] È tempo! A NA¹ NA² * O l'uno o l'altro.] O l'uno o l'altro. O l'uno o

l'altro! A O l'uno o l'altro; o l'uno o l'altro! NA¹NA² * padroni.] padroni! A NA¹NA² * ancora,] ancora! A NA¹NA² * davvero.] davvero!... A NA¹NA² * Dio.] Dio! A NA¹NA² * nulla.] nulla! A NA * tranquilla,] tranquilla! A NA¹NA² * Paulu.] Paulu! A NA¹NA² * scarpe.] scarpe! A NA¹NA² * casa.] casa! A NA¹NA² * Paulu.] Paulu! A NA¹NA² * cose.] cose! A NA¹NA² * fatta.] fatta! A NA¹NA² * dunque.] dunque! A NA¹NA² * dici.] dici! A NA¹NA² * mese, NA] mese! A * altro.] altro! A NA¹NA² * no.] no! A NA¹NA² * giustizia.] giustizia! A NA¹NA² * ancora.] ancora! A NA¹NA² * qui.] qui! A NA¹NA² * no.] no! A NA¹ NA² * ancora.] ancora! A * più.] più! A più!...NA¹ NA²

– il punto, il punto e virgola e la virgola ai due punti:

* febbrile;] febbrile: A NA¹NA² * lo so; NA¹NA²] lo so: A * continente; NA¹NA²] continente: A * Essi andarono;] Essi andarono: A NA¹ NA² * oscillavano;] oscillavano: A NA¹ NA² * parola; NA¹ NA²] parola: A * triste;] triste: A NA * entrò;] entrò: A NA¹NA² * caffè;] caffè, A caffè: NA¹ NA² * però;] però: A NA¹ NA² * Zana;] Zana: A NA¹NA² * prima;] prima: * triste;] triste: A NA¹NA² * allegra;] allegra: A NA¹ NA² * entrò;] entrò: A NA¹ NA² * poveri; NA¹ NA²] poveri: A * triste; NA] triste: A * mossero;] mossero: A NA¹NA² * temporale,] temporale: A NA¹ NA² * cristallo; NA²] cristallo: A NA¹ * febbrile;] febbrile: A NA¹ NA² * guardano; NA¹ NA²] guardano: A * padrona; NA¹ NA²] padrona: A * convulso; NA¹ NA²] convulso: A * abisso;] abisso: A NA¹ NA² * fare;] fare: A NA¹ NA² * alquanto;] alquanto: A NA¹ NA² * aspetta,] aspetta: A NA¹ NA² * abbastanza;] abbastanza: A NA¹ NA² * Rosa; NA²] Rosa: A NA¹ * no, NA²] no; A no: NA¹ * adesso;] ora: A NA¹ NA² * volontà;] volontà: A NA¹ NA² * qualcuno,] qualcuno: A NA¹ NA² * montagna. Cadeva NA¹ NA²] montagna: cadeva A * cammino;] cammino: A NA¹ NA² * scendere. Di] scendere: di A NA¹ NA² * temere;] temere: A NA¹ NA² * nera, NA¹ NA²] nera: A * fuggire; NA¹ NA²] fuggire: A * modo;]

modo: A NA¹ NA² * scarceramento;] scarceramento: A NA¹ NA² * unione; NA¹ NA²] unione: A * vero; NA¹ NA²] vero: A * lei; NA¹ NA²] lei: A * dovere;] dovere: A NA¹ NA² * perduti; NA¹ NA²] perduti: A * lei, NA¹ NA²] lei: A * poveri; NA¹ NA²] poveri: A * capo; NA¹ NA²] capo: (← testa:) A * guardano; NA¹ NA²] guardano: A * padrona; NA¹ NA²] padrona: A * morto;] morto: A NA¹ NA² * questo. Dove] questo: dove A NA¹ NA² * spalancata; tutto NA¹ NA²] >ch< spalancata: tutto A * abisso;] abisso: A NA¹ NA²

- oppure, anche se con frequenza minore, viceversa, i due punti al punto, al punto e virgola o alla virgola:

* ricordo;] ricordo: A NA¹ NA² * volete: NA¹ NA²] volete: A * importa: NA¹ NA²] importa: A * cattivo;] cattivo: A NA¹ NA² * macchie;] macchie: A NA¹ NA² * Annesa: NA¹ NA²] Annesa, A * morsicato: NA¹ NA²] morsicato, A * Annesa: e prosegui NA¹ NA²] Annesa.↔] E prosegui A * focolare: don] focolare. Don A NA¹ NA² * brigadiere;] brigadiere: A NA¹ NA² * cessato: la NA²] cessato. La A NA¹ * ritorna: un] ritorna. Un A NA¹ NA² * Annesa;] Annesa; A NA¹ NA² * dolce;] dolce: A NA¹ NA² * precipizio;] precipizio: A NA¹ NA² * camera: il NA²] camera. Il A NA¹ * giusto: NA¹ NA²] giusto; A * volete: NA¹ NA²] volete; A

- b² Sistematico, nelle varianti sostitutive, risulta essere – nel passaggio da A > NA¹ > NA² a T e nel solco di un vettore correttorio tendente all’ammodernamento grafico – la normalizzazione della «j» semiconsonantica in «i»:

* tettoia] tettoja A NA¹ NA² * tettoia] tettoja A NA¹ NA² * gioia NA¹ NA²] gioja A * aiutando NA¹ NA²] ajudando A * gioia NA¹ NA²] gioja A * tettoia] tettoja A NA¹ NA² * Guai] Guaj A NA¹ NA² * guai... guai!] guaj... guaj! A NA¹ NA² * Majule NA¹ NA²] Maiule A *

Majule NA¹ NA²] Maiule A * d'acciaio. NA¹ NA²] d'acciajo. A * centinaio NA¹ NA²] centinajo A * gioia] gioia A NA¹ NA² * paio] pajo A NA¹ NA² * paiuoli NA¹ NA²] pajuoli A * dare aiuto] *dare (>sporgere<) ajuto A NA¹ NA² * aiutarci NA¹ NA²] ajutarci A * gaiezza] gajezza A NA¹ NA² * centinaio NA¹ NA²] centinajo A * aiutare] aiutare A NA¹ NA² * gioia] gioia A NA¹ NA² * aiutarlo] ajutarlo A NA¹ NA² * m'aiuti] mi ajuti A m'ajuti NA¹ NA² * muoio] muoio A muojo NA¹ NA² * guai] guaj A NA¹ NA² * guai] guaj A NA¹ NA² * sdraio NA¹ NA²] sdrajo A * scorciatoia] scorciatoja A NA¹ NA² * gioia NA¹ NA²] gioia A * un'usuraia NA¹ NA²] un'usuraja A * aiutare] aiutare A NA¹ NA² * cucchiaio NA¹ NA²] cucchiajo A * aiutare NA¹ NA²] aiutare A * aiuti] ajuti A NA¹ NA² * baio] bajo A NA¹ NA² * gioia NA¹ NA²] gioia A * gioia] gioia A NA¹ NA² * gioia] gioia A NA¹ NA² * aiutava] ajutava A NA¹ NA² * d'aiuto.] d'ajuto. A d'ajuto!... NA¹ NA² * tettoia NA¹ NA²] tettoja A * aiutare NA¹ NA²] aiutare A * aiutare NA¹ NA²] aiutare A * aiuti] ajuti A NA¹ NA² * aiutarla] ajutarla A NA¹ NA² * aiuta] ajuta A NA¹ NA² * aiutarlo] ajutarlo A NA¹ NA² * gioia] gioia A NA¹ NA² * gioia] gioia * aiuto] ajuto A NA¹ NA² * tettoia] tettoja A NA¹ NA² * ingoiato] ingojato A NA¹ NA² * abbaiare] abbaire A NA¹ NA² * l'aiuto] l'ajuto A NA¹ NA² * aiutarli NA¹ NA²] ajutarli A * aiutarli NA¹ NA²] ajutarli A * maiale] majale A NA¹ NA² * aiutatemi] ajutatemi A NA¹ NA² * aiutatemi] ajutatemi A NA¹ NA² * gioia: zio NA¹ NA²] gioia: Ziu A * aiuto.] ajuto. A NA¹ NA² * aiuti] ajuti A NA¹ NA² * aiutato] ajutato A NA¹ NA² * guai] guaj A NA¹ NA² * aiutarlo] ajutarlo A NA¹ NA² * un'usuraia NA¹ NA²] un'usuraja A * aiutare] aiutare A NA¹ NA² * aiuto da nessuno.] ajuto alcuno. A NA¹ NA² * - Aiuto! Aiuto! NA] *- Ajuto! Ajuto! (>- Ajuto, Ajuto...<) A * Aiuto! Aiuto! NA¹ NA²] Ajuto! Ajuto! A * aiutarlo] ajutarlo A NA¹ NA² * gioia...pareva] gioia; *ella (>Annesa<) parve A gioia; ma ella parve NA¹ gioia; ma ella parve NA² * gioia] gioia A NA¹ NA² * guai] guaj A NA¹ NA² * gioia] gioia A NA¹ NA² * aiuto] ajuto A NA¹ NA² * tettoia] tettoja A NA¹ NA²

- fenomeno correttorio sistematico e diffuso – quasi tutto risolto in A – consiste nella sostituzione del nome proprio «Annese» con il pronome personale di 3^a f. sing. «ella» o «Ella»:

* ella] *ella (>Annese) A * Ella] *Ella (>Annese)
 A * ella] *ella (>Annese) A * Ella] *Ella (>Annese)
 A * Ella] *Ella (>Annese) A * Ella] *Ella (>Annese)
 A * Ella] *Ella (>Annese) A * Ella] *Ella (>Annese)
 A * ella] *ella (>Annese) A * ella] *ella (>Annese)
 A * Ella] *Ella (>Annese) A * Ella] *Ella (>Annese)
 A * Ella] *Ella (>Annese) A * Ella] *Ella (>Annese)
 A * ella] *ella (>Annese) A * Ella] *Ella (>Annese)
 A * Ella] *Ella (>Annese) A * ella] *ella (>Annese)
 A * ed ella] ed (< e) *ella (>Annese) A * Ella] *Ella
 (>Annese) A * ella] *ella (>Annese) A * Ella] *Ella
 (>Annese) A * ella] *ella (>Annese) A * Ella] *Ella
 (>Annese) A * ella] *ella (>Annese) A * ella] *ella
 (>Annese) A * ella] *ella (>Annese) A * ella] *ella
 (>Annese) A * Ella] *Ella (>Annese) A * Ella] *Ella
 (>Annese) A * ella] *ella (>Annese) A * ella NA¹ NA²]
 *Annese (>Annese) A * Ella] *Ella (>Annese) A * Ella]
 *Ella (>Annese) A * Ella] *Ella (>Annese) A * Ella]
 *Ella (>Annese) A * Ella] *Ella (>Annese) A * Ella]
 *Ella (>Annese) A * Ella] *Ella (>Annese) A * Ella]
 *Ella (>Annese) A * Ella] *Ella (>Annese) A * Ella]
 *Ella (>Annese) A * Ella] *Ella (>Annese) A * Ella]
 *Ella (>Annese) A * Ella] *Ella (>Annese) A * ella]
 *ella (>Annese) A * ella] *ella (>Annese) A * ella]
 *ella (>Annese) A * ella] *ella (>Annese) A * ella] *ella
 (>Annese) A * Ella] |Ella|↔ (>Annese) A * ella]
 *ella (>Annese) A * ella] *ella (>Annese) A * ella] *ella
 (>Annese) A * Ella] *Ella (>Annese) A * Ella] *Ella
 (>Annese) A * ella] *ella (>Annese) A

- il passaggio dalla forma «al di là» a quella «di là»:

* di là] al di là A NA¹ NA² * di là] al di là A NA¹ NA² *
 di là] al di là A NA¹ NA² * di là] al di là A NA¹ NA² * di

là] al di là A NA¹ NA² * di là] al di là A NA¹ NA² * di
 là] al di là A NA¹ NA² * di là] al di là A NA¹ NA²

- dalla forma «ad un tratto» a quella «d'un tratto»:

* d'un tratto] ad un tratto A NA¹ NA² * d'un tratto]
 ad un tratto A NA¹ NA² * d'un tratto] e ad un tratto
 A NA¹ NA² * D'un tratto] Ad un tratto A NA¹ NA² *
 D'un tratto] Ad un tratto A NA¹ NA² * d'un tratto] ad
 un tratto A NA¹ NA² * d'un tratto] ad un tratto A NA¹
 NA²

- dalla forma accentata «quà» a quella atona «qua»,
 da «quì» a «qui»:

* qua e là NA¹ NA²] quà e là A * qua NA¹NA²] quà
 A * qua NA¹ NA²] quà A * qua e là NA¹ NA²] quà e là
 A * qui NA¹NA²] quì A

- dalla forma dell'avverbio «ora» a quella di «adesso»:

* adesso] ora A NA¹ NA² * – Adesso.] – Ora A NA¹
 NA² * adesso] ora A NA¹ NA² * Adesso] Ora A NA¹
 NA² * Adesso accendo subito.] Ora però accendo subi-
 to. A NA¹ NA² * Adesso] Ora A NA¹ NA² * adesso?]
 ora? A NA¹ NA² * adesso NA¹ NA²] ora A * adesso?]
 ora? A NA¹ NA² * adesso] ora A NA¹ NA² * adesso:
 ti] ora. Ti A NA¹ NA² * faticosa; adesso] faticosa: ora
 A NA¹ faticosa; ora NA² * adesso] ora A NA¹ NA² *
 adesso] ora A NA¹ NA² * adesso?] ora? A NA¹ NA² *
 adesso] ora A NA¹ NA² * adesso] ora lì, A NA¹ NA² *
 Adesso] Ora A NA¹ NA² * adesso.] ora A NA¹ NA² *
 verrà adesso.] verrà, ora. A NA¹ NA * Adesso] Ora A
 NA¹ NA² * Adesso] Ora A NA¹ NA² * Micheli. Ades-
 so] Micheli! Ora. A Micheli. – Ora NA¹ NA² * a questo,
 adesso.] a ciò, ora! A NA¹ NA²

- dalla forma geminata dell'avverbio «stassera» a quella scempia «stasera»:

* stasera] stassera A NA¹ NA² * stasera? NA¹ NA²]
 stassera? A * stasera NA¹ NA²] stassera A * stasera
 NA¹ NA²] stassera A NA¹ NA² * stasera] stassera A NA¹
 NA² * stasera] stassera A NA¹ NA² * stasera?] stasse-
 ra? A NA¹ NA² * Stasera NA¹ NA²] Stassera A * stase-
 ra?] stassera? A NA¹ NA²

- dalla forma verbale «udire» a quella «sentire»:

* non sentiva] non udiva A NA¹ NA² * si sentiva] s'ud-
 diva A NA¹ NA² * sentito] udito A NA¹ NA² * sentito]
 udito A NA¹ NA² * sentiva] udiva A NA¹ NA² * si sen-
 tì] s'udì A NA¹ NA² * sentiva] udiva A NA¹ NA² * sen-
 tiva] udiva A NA¹ NA² * aver sentito] aver udito A NA¹
 NA² che il vecchio sentisse] che il vecchio udisse A NA¹
 NA² * non sentivo] non udivo A NA¹ NA² * sentire]
 udire A NA¹ NA² * di sentire] di udire A NA¹ NA² *
 sentiva] udiva A NA¹ NA² * sentì] udì A NA¹ NA² *
 sentì le parole] le parole udì A NA¹ NA² * le sembrasse
 di sentire] le sembrasse di udire A NA¹ NA² * sentire
 la voce] udire la voce A NA¹ NA² * senti passi gravi]
 udì passi gravi A NA¹ NA² * non sentì nulla] non udì
 nulla A NA¹ NA² * aveva sentito] aveva udito A NA¹
 NA² * parve non sentirla:] parve non udirla: A NA¹
 NA² * finse di non sentirlo] finse di non udirlo A NA¹
 NA² * sentiva la voce] udiva la voce A NA¹ NA² * Nel
 sentire la buona notizia] Nell'udire la buona notizia A
 NA¹ NA² * non può sentirti.] non può udirti A NA¹ NA²

- b⁴ a partire dal VI capitolo, la Deledda – nella generale opera di revisione dell'autografo – inizia a correggere, riducendoli in modo drastico, numerosi «a capo», cassando il segmento testuale che apre il capoverso e reintegrandolo nella riga che precede, collocato in linea:

* Egli] Egli |↔ (›Egli‹) A * Sta attento.] |Sta| |↔ (›Sta‹) attento... A NA¹ NA² * Avvertire] |Avvertire| |↔ (›Avvertire‹) A * Annesa] |Annesa| |↔ (›Annesa‹) A * Tutto] |Tutto| |↔ (›Tutto‹) A * Era] |Era| |↔ (›Era‹) * Ballora] |Ballora| |↔ (›Ballora‹) A * Ah,] |Ah,| |↔ (›Ah,‹) A * Alquanto] |Alquanto| |↔ (›Alquanto‹) A * La] |La| |↔ (›La‹) A * ma poi] |ma poi| |↔ (›Ma poi‹) A * Ma i passi] |Ma i passi| |↔ (›Ma i passi‹) A * La] |La| |↔ (›La‹) A * Annesa] |Annesa| |↔ (›Annesa‹) A |Sfiorarono] |↔ (›Sfiorarono‹) A * L'alba NA¹ NA²] |L'alba| |↔ (›L'alba‹) A * Era] |Era| |↔ (›Era‹) A * Ebbene] |Ebbene| |↔ (›Ebbene‹) A * Fate] |Fate| |↔ (›Fate‹) A * Egli] |Egli| |↔ (›Egli‹) A * Basta,] |Basta,| |↔ (›Basta,‹) A * Basta,] |Basta,| |↔ (›Basta,‹) A * Mi NA¹ NA²] |Mi| |↔ (›Mi‹) A * Faccia] |Faccia| |↔ (›Faccia‹) A * poi] |poi| |↔ (›poi‹) A * E Gantine?] |E Gantine?| |↔ (›E Gantine?‹) A * Ah,] |Ah,| |↔ (›Ah,‹) A * Il] |Il| |↔ (›Il‹) A * Invece,] |Invece,| |↔ (›Invece,‹) A * Per] |Per| |↔ (›Per‹) A * Nel] |Nel| |↔ (›Nel‹) A * La gente] |La gente| |↔ (›La gente‹) A * Pareva] |Pareva| |↔ (›Pareva‹) A * Ella si] |Ella si| |↔ (›Ella si‹) A * E la] |E la| |↔ (›E la‹) A * Che] |Che| |↔ (›Che‹) A * Le] |Le| |↔ (›Le‹) A * E] |E| |↔ (›E‹) A * Anch'io] |Anch'io| |↔ (›Anch'io‹) A * Abbiamo] |Abbiamo| |↔ (›Abbiamo‹) * La] |La| |↔ (›La‹)

Nel secondo apparato, infine, si riportano, con uguale dimensione del carattere, le note esplicative e di commento storico, filologico e linguistico. Esse fanno seguito al riferimento numerico che trova corrispondenza e riscontro, ad esponente, direttamente nel segmento testuale.

Dal sardo-nuorese: «*Bolaos sos puzones!*». Detto popolare per indicare con rimpianto gli anni della giovinezza e per lamentare l'inesorabile trascorrere del tempo.

² Sul *recto* della carta numerata 9, scritto con inchiostro nero da mano autorale e poi cassato, si legge: ›moribon-

do in una caverna. Pareva anch'esso affumicato come le pareti. Il suo petto peloso e ansante, che la camicia slacciata lasciava scoperto, i capelli arruffati, la barba giallognola, il viso scarno, tutto rughe, simile a una maschera di cartapeccora, e le mani nere nodose, e tutte le membra che si disegnavano dure e scheletriche sotto il lenzuolo, avevano un lieve tremito, un brivido di angoscia.

³ In alcune recenti edizioni si innova in: «sussurravano».

⁴ **Ma il vecchio sospirò...un momento all'altro ricominciare.]** *cfr.* APPENDICE (III).

Quando sono dell'autore, le note esplicative seguono altro riferimento numerico progressivo, delimitato con le parentesi tonde (), seguite dalle sigle dei testimoni che le accolgono e condividono:

⁽⁴⁾ *Battorina*: quartina A NA¹ NA² T

⁽²⁾ Dama e cavaliere, titoli che si danno ai nobili sardi. A NA¹ NA²

⁽¹⁶⁾ Questi taglieri, di legno, han forma di vassoi, con un manico solo; in un angolo v'è un'incavatura per il sale A NA¹ NA²

Gli esponenti numerici presenti nel testo a margine rinviato alle note dell'apparato genetico.

* * *

Le diversificazioni redazionali e gli interventi correttori, discussi nell'apparato genetico in modo congetturale, sono segnati nel modo seguente:

›a‹ per delimitare la cassatura di una porzione di testo:

notte umida. Donna Rachele,] notte umida. ›Anche Annesa era rimasta sola nella grande cucina triste‹ Donna Rachele, A

l'ospite; e bevette un po'] l'ospite, bevendo un ›fondo‹ po' A NA¹ NA²

Quando della lezione cassata, delimitata tra uncinate capovolte, è stato necessario segnalare la scansione redazionale, se ne sono indicate le varie successioni con le lettere ^{abc}. Quando la cassatura è accompagnata dalla soprascrittura (o sottosrittura) di una variante, la lezione rifiutata, sempre tra uncinate capovolte, ed entro parentesi tonde (quadre quando è già dentro tonde) si è fatta precedere dalla variante soprascritta (o sottoscritta) cui è stato premesso un puntino (ad esponente se soprascritta, a deponente se sottoscritta); e quando della lezione più antica è stato necessario indicare le varie successioni redazionali si è fatto ricorso, anche qui, alle lettere ^{abc}. Quando, poi, la cassatura è accompagnata dalla variante di sostituzione in linea, la lezione rifiutata – sempre tra uncinate capovolte, ed entro parentesi tonde – si è fatta precedere dalla variante in linea. Analogamente, quando, infine, la cassatura è accompagnata dalla variante di sostituzione a margine, la lezione rifiutata – sempre tra uncinate capovolte, ed entro parentesi tonde – si è fatta precedere dalla variante marginale:

Ella] ·Ella (›Annesa‹) A

uomo ridicolo NA¹ NA²] *cornuto, (>cornuto;<) A

il] |il| (>lo<) A

ziu Cosimu...animandosi:] ||ziu Cosimu era stato sempre un uomo ingenuo! Ma senza offendersi per l'evidente ironia del vecchio nobile, il paesano domandò, animandosi:| (>pareva, anzi, che deridesse il buon vecchio ziu Cosimu che era sempre stato un uomo ingenuo.<) A

lo porti poi] .portalo poi (>poi conduci<) A NA¹ NA²

nota] *nota [^acosa ^b*cosa (>cosa<)] A

grigiastre] *grigiastre [^agiallastre ^b|griggiastre| (>giallastre<)] A

pecore] |pecore| [^apecore ^b|bestie|(>pecore<)] A

disse l'altra] esclamò 'l'altra [^ala lunga vecchia ^b*zia Anna (>la lunga vecchia<)] A NA¹ NA²

fissò le fronde] .fissò, senza vederle, [^aguardò a lungo, silenzioso ^b*parve fissare (>guardò a lungo, silenzioso<)] le fronde A NA¹ NA² fissò, le fronde T

morì...crimine] morì! *non si potrebbe dunque credere che tu abbi commesso [^aAnnesa, rimasta in piedi e senza dir niente a Paulu ^b*Da questo, abbiamo dedotto che tu avessi commesso (>Annesa, rimasta in piedi e senza dir niente a Paulu<) *Da questo, *io ho (>abbiamo<) dedotto che tu avessi commesso ^dNon si potrebbe dunque credere che tu abbi commesso (>Da questo, io ho dedotto che tu avessi commesso<)] il crimine A NA¹ NA²

← per indicare il passaggio da una prima (che si segnala tra parentesi tonde) ad una seconda lezione ricalcata su quella interamente o parzialmente (che

si fa precedere) o comunque corretta in vari modi su quella; si è adoperata la stessa tecnica quando la correzione ha interessato la sola punteggiatura:

al] al (← il) A

farà] farà (← faceva) A

affumicato] affumicato (← affumigato) A

denari] denari (← ^bmoneta ← ^amonete) A

[—] per indicare una lezione illeggibile:

che] che (← [—]) A

⟨abc⟩ entro parentesi uncinate piccole si è segnalata l'integrazione congetturale

<++> due lettere indecifrabili dopo correzione su ricalco su altra o altre

calmante] calmante (← calma<++>) A

<+++> tre lettere indecifrabili dopo correzione su ricalco su altra o altre

antica] antica (← antichiz<+++>) A

| a | per delimitare una inserzione in linea (anche di ordine interpuntivo):

ed] e|d| A

il ragazzetto era il figlio.] |il ragazzetto era suo figlio.| A
 NA¹ NA²

/b/ per delimitare una aggiunta nell'interlinea superiore:

cieco] /cieco/ A

la pioggia promessa.] /la pioggia promessa./ A

/b/ per delimitare una aggiunta nell'interlinea inferiore:

come] /.come/ A

|| b || per delimitare una inserzione marginale integrativa o sostitutiva:

||ziu Cosimu era stato sempre un uomo ingenuo! Ma senza offendersi per l'evidente ironia del vecchio nobile, il paesano domandò, animandosi:||

||strozzini coi quali egli aveva avuto sempre a che fare.||

[a] per delimitare una lezione rimasta viva di fronte a una successiva variante alternativa, soprascritta o sottoscritta, o in linea o a margine:

sulla] [nella] sulla A

// cambio di pagina nel manoscritto (appare nel testo)

// // doppio cambio di pagina nel manoscritto (appare nel testo)

a³b¹c² diverso ordinamento (= b c a), segnalato da esponenti numerici:

in una terza...parola della bimba.] ¹in una terza, detta la stanza dei confetti, stavano i dolci, in un'altra il pane. ³– Quanto /pane!/ Ce n'è per cento anni, – disse Rosa, con la sua vocina di vecchia, fermandosi davanti ai larghi canestri colmi di focaccine bianche e lucide. – Magari, rosellina mia, – disse ziu Castig, che ascoltava religiosamente ogni parola della bimba. ²Ed in tutte le stanze, basse e fumose, s'agitavano strane figure d'uomini barbuti, che preparavano i taglieri e i coltelli per il banchetto. A

↔| continua nel rigo seguente

↔|| continua dopo più rigi

|↔ indica il ritorno nella precedente linea di scrittura

↔ v. // // per delimitare una lezione aggiunta nel verso della pagina:

↔ v. //Di tratto in tratto risuonava nella straducola qualche passo di cavallo stanco; poi il silenzio regnava più intenso.//

↔ *r.// //* per delimitare una lezione aggiunta nel *recto* della pagina, o un ritorno al *recto* della pagina:

↔ *r.// - Non //*

* * *

La prima edizione postuma del romanzo (Milano, Garzanti, 1940) riproduce **T**. A partire dall'edizione Mondadori del 1950 (e a seguire in altre riedizioni), si riscontrano invece, e in non pochi luoghi del testo, numerose innovazioni. Nell'edizione Mondadori (da ora in poi **Md**) si è innovato nel modo che segue:

T	Md
eravamo due testoline sventate,	avevamo due testoline sventate
aveva ripreso nella sua la manina di Rosa,	aveva ripreso nella sua la mano di Rosa
riprese il giovine sospirando.	riprese il giovane sospirando.
– I miei amici vi hanno veduti assieme	– I miei amici vi hanno veduti insieme.
– Ebbene, – dice il giovine servo	– Ebbene, – dice il giovane servo
ma la sua voce fu coperta dal rumore assordante	ma la sua voce fu coperta dalla voce assordante
ad Annesa non parve più la voce di	ad Annesa non parve più la voce del
– Sia fatta la volontà di Dio, compare Virdis. Ch'egli	– Sia fatta la volontà di Dio, compare Virdis. Ch'Egli
È molto comodo, accusare	È molto comodo accusare
se mi calunniate,	e se mi calunniate
e le fece raccontare la storia del Signore	e le fece raccontare la Storia del Signore

dalla quale scendeva direttamente la valle, si vedeva	dalla quale scendeva direttamente la valle si vedeva
i cui abitanti, – diceva la leggenda popolare, – erano	i cui abitanti – diceva la leggenda popolare – erano
e il cavallo scuoteva un'orecchia	e il cavallo scuoteva una orecchia
e gli occhi belli son fatti per guardarsi, anche	e gli occhi belli son fatti per guardarsi anche
Ma nessuno apparve alle finestre	Ma nessuno apparve alla finestra
con voce cupa e squillante; soprattutto la voce	con voce cupa e squillante, soprattutto la voce
cacciandomi in Seminario. Non ero	cacciandomi in seminario. Non ero
Tante volte, anzi,	Tante volte anzi
L'altro ascoltava e non riusciva	L'altro ascoltava, e non riusciva
quaranta individui armati e mascherati, – e si dice ve ne fossero	quaranta individui armati e mascherati... e si dice che ve ne fossero
grassazione: da quarant'anni	grassazione: da quaranta anni
usurai di Nuoro, e fra gli altri	usurai di Nuoro, e fra altri
davanti alla tavola apparecchiata, sulla quale	davanti alla tavola apparecchiata sulla quale
e il giorno del <i>pranzo dei poveri</i> non tornava mai a casa	e il giorno del <i>pranzo dei poveri</i> non tornava a casa
entrava ed usciva, dalla camera	entrava ed usciva dalla camera
caro mio: l'anno venturo	caro mio; l'anno venturo
convinto Zua a comprare la casa e la <i>tanca</i> ; così tutto si accomoderà. Ma, per amor di Dio,	convinto Zua a comprar la casa e la <i>tanca</i> ; così tutto si accomoderà. Ma per amor di Dio,
E Paulu che non tornava! Dov'era Paulu?	E Paulu che non tornava. Dov'era Paulu?
Il cieco, per tutta risposta, si fece	Il cieco per tutta risposta si fece

ti dimostri buono mentre noi tutti ti
credevamo

la cucina e il cortile: poi andò

sul capo la brocca, vibrò tutta,

– Nei *salti* di Magudas; era diretto

dentro il pugno stringesse, non un
pezzetto di carta,

non mangiavano, non parlavano, ma

infuriava ancora il temporale: i tuoni
scuotevano

dolori della vita, – belli e piacevoli

ripiegato su sé stesso

una voce umana; forse

serio: – non mi hai sentito

sul gradino della scala, al buio,

provava un'eccitazione febbrile,

vado e chiudo; – supplicò

– Io? non capisco, –

ma, ti ripeto,

o le persone

per parlarne.

porterei io le catene,

in cerca d'una bambina

gli occhi s'erano

li depose sulla sedia;

ti dimostri buono mentre tutti ti cre-
devamo

la cucina e il cortile; poi andò

sul capo la brocca vibrò tutta

– Nei *salti* di Magudas: era diretto

dentro il pugno stringesse non un pez-
zetto di carta,

non mangiavano, non parlavano ma

infuriava ancora il temporato; i tuoni
scuotevano¹

dolori della vita – belli e piacevoli

ripiegato su se stesso

una voce umana: forse

serio: “Non mi hai sentito

sul gradino della scala al buio,

provava una eccitazione febbrile,

vado e chiudo – supplicò

– Io non capisco –

ma ti ripeto,

e le persone

per parlare.

porterei le catene,

in cerca di una bambina

gli occhi si erano

li depose sulla sedia:

¹ Nelle edizioni successive, emendato il refuso, resta il punto e virgola: «il temporale; i tuoni».

È forse morto?

aggiunse: – egli non era

e vide che Annesa, in fondo

in ben diversa disposizione d'animo

emise un'esclamazione

avevano detto; ma Niculinu

all'orecchio di Annesa: oramai

mangiarono, poco sì

in mano il suo fazzolettone

il fazzoletto senza pronunziar

– se mi assale il delirio, e parlo?

si portò ambe le mani alla bocca; poi
si alzò,

ma mentre attortigliava

– disse la zia Anna, sporgendosi

Son ragazze

La cucina, ove entrarono

lo sapevo, anche

di là della spianata, e, benché

qualche anima buona, avrà cercato

il miglior modo di difendersi, per sal-
varsi,

Le pareva d'essere inseguita: ma non
sentì nulla,

in mezzo a quei fantasmi, e di cono-
scerli,

È morto forse?

aggiunse: “Egli non era.

e vide che Annesa in fondo

in ben diverse disposizioni d'animo

emise una esclamazione

avevano detto: Niculinu

all'orecchio di Annesa; oramai.

mangiarono poco sì

in mano il fazzolettone

il fazzoletto senza pronunziar

se mi assale il delirio e parlo?

si portò ambe le mani alla bocca poi
si alzò,

ma mentre attorcigliava

disse la zia Anna sporgendosi

Sono ragazze

La cucina ove entrarono

lo sapevo anche

di là della spianata e, benché

qualche anima buona avrà cercato

il miglior modo di difendersi per sal-
varsi,

Le pareva d'essere inseguita ma non
sentì nulla,

in mezzo a quei fantasmi e di cono-
scerli,

lontananze di un pianoro: un centauro
del cielo lattiginoso; e la chiesetta

Il pastore la guardò da vicino; gli parve
pur troppo, – disse.

cardi secchi e di fieno; di aver veduto

Ella vide allora, non un antro

Il cielo era velato; larghe striscie

il giorno del Giudizio universale,
credeva nel Giudizio universale; ma
nelle mani d'un fanciullo.

una colpa dopo l'altra, perché

Non vorrei ancora nuocere a... loro

quindici anni nella reclusione

su sé stesso, livido d'umiliazione

a chiamare, – disse, – e mi

– Anna, che fai, ora?

Ella pronunciò

di asma: ma l'accesso,

– Va bene: ho capito,

zio Sogos:

disse la vecchia, curiosa e turbata.

pur troppo

– Io l'odio, l'odio. – ripeté Gantine

Intanto, però,

lontananze di un pianoro; un centauro
del cielo lattiginoso: e la chiesetta

Il pastore la guardò da vicino: gli parve
purtroppo» disse.

cardi secchi e di fieno, di aver veduto

Ella vide allora non un antro

Il cielo era velato: larghe striscie

il giorno del giudizio universale,
credeva nel giudizio universale: ma
nelle mani di un fanciullo.

una colpa dopo l'altra perché

Non vorrei ancora nuocere... a loro

quindici anni nel reclusorio

su se stesso, livido d'umiliazione

chiamare” disse “e mi

“Anna che fai ora?

Ella pronunciò

di asma, ma l'accesso,

“Va bene; ho capito,

zio Sogos;

disse la vecchia curiosa e turbata.

purtroppo

“Io l'odio” ripeté Gantine

Intanto però,

perduto io, davanti al Signore,

la guardò alla sfuggita

D'un tratto, però,

e ricominciò a borbottare.

un fagotto, mi pare:

egli aveva ricevuto

si fermò, e un

accorta della paura istintiva

Egli incrociò le braccia, nervosamente,

ella s'era rifugiata, – tu verrai

Parti pure sola,

Sono stanco di tutto:

non ha che vederci, nei nostri affari

Sai com'è la famiglia presso la quale vuoi andare?

e Paulu, a sua volta, sentiva

della sua casetta posta sul confine

verso la fine di autunno, se lo vide

non riparlarmi di matrimonio

il canonico Farfalla parlava con le stelle,

– Rosa! Rosa mia!

Paulu: egli era stato a messa;

dal velo biancastro della via lattea:
l'orto odora

perduto io davanti al Signore,

la guardò di sfuggita

D'un tratto però,

e ricominciò a borbottare:

un fagotto, pare;

egli aveva ricevuta

si fermò e un

accorta della paura istintiva

Egli incrociò le braccia nervosamente,

ella s'era rifugiata “tu

Parti sola,

Sono stanco di tutto;

non ha che vederci nei nostri affari

Sai com'è la famiglia presso la quale devi andare?

e Paulu a sua volta, sentiva

della sua casetta posta al confine

verso la fine di autunno se lo vide

non parlarmi di matrimonio

il canonico Farfalla parlava alle stelle

Rosa? Rosa mia!

Paulu: egli era stato a messa:

dal velo biancastro della via lattea;
l'orto odora

CONSPECTUS SIGLORUM:

- A manoscritto autografo
- NA¹ «Nuova Antologia di Lettere, Scienze ed Arti», Serie V, gennaio-febbraio, Roma 1908.
- NA² «Biblioteca Romantica», Roma, Nuova Antologia, 1908.
- T¹ Milano, Fratelli Treves editori, 1921.
- T² Milano, Fratelli Treves editori, 1928.
- T Milano, Fratelli Treves Editori, 1921-1928 (T¹ = T²)
- Md Milano, Mondadori, 1950.

* * *

RINGRAZIAMENTI

Desidero qui manifestare la mia gratitudine alla dott.^{ssa} Ledda e alla dott.^{ssa} Panzino della Biblioteca Universitaria di Sassari per la loro cortesia e disponibilità, al prof. Giovanni Lupinu per i preziosi suggerimenti e al prof. Nicola Tanda, mio mentore, per i saggi consigli.

Ora andò ad avvertire più tosto
che potè dritto
Andò alla
gli si avviciò al collo, ^{per impedito} ~~andò~~
lasciò ^{gli} ~~lasciò~~ ^{nuovamente} le braccia di
lui, che ^{pareva} ~~era~~ ^{converte} ~~era~~ ^{col suo petto}
con un impeto di vera furia, ^{francamente}
fatta come un uccellino ferito.

- Andiamo, andiamo, - egli ripeteva
- andiamo dove tu vuoi. Dovunque
si può fare penitenza: abbiamo
peccato assieme, faremo penitenza
assieme...

La carriera avviò, si fermò sul ponte.
Andava capiva benissimo che ^{franchamente}
lo parlava con dolcezza e con franchezza
perchè era certo che ella sarebbe partita:
non le venne neppure in mente di
metterlo alla prova; si stacciò da
lui, le pare di aver peccato col
solo toccarlo. Senza dirgli più una
parola riprese il suo fagotto e
si diresse verso la strada.
Egli non lo seguì.

Fine ^{del} ~~del~~ ^{libro} ~~libro~~ ^{secondo} ~~secondo~~ ^{volume} ~~volume~~

~~Et anni et anni passarono, ma
molte cose interessanti accadde.
I vecchi morirono, i giovani
invecchiarono, fu riferito dalla
Anna ^{che} ~~che~~ ^{era} ~~era~~ ^{sempre} ~~sempre~~ ^{con} ~~con
del ^{del} ~~del~~ ^{la} ~~la~~ ^{figliuola} ~~figliuola~~ ^{presso} ~~presso~~ ^{la} ~~la ^{quale} ~~quale~~
doveva andare al servizio, ^{Anna} ~~Anna~~
che ^{che} ~~che~~ ^{aveva} ~~aveva~~ ^{la} ~~la~~ ^{storia} ~~storia~~ ^{di} ~~di~~ ^{lei} ~~lei~~. ^{Non} ~~Non~~
di ^{di} ~~di~~ ^{non} ~~non~~ ^{avrebbe} ~~avrebbe~~ ^{aspettare} ~~aspettare~~ ^{un} ~~un~~
dal ^{dal} ~~dal~~ ^{figlio} ~~figlio~~, ^{prima} ~~prima~~ ^{di} ~~di~~ ^{trovare} ~~trovare~~ ^{servizi} ~~servizi~~.~~~~~~

Nella pagina precedente: *L'edera*, C. 278 r.: Prima versione dell'EPILOGO. – Biblioteca Universitaria di Sassari (Fondo Manoscritti, MS. 237).

Su concessione del Ministero per i Beni e le Attività Culturali – Biblioteca Universitaria di Sassari, prot. N° 3171 del 20 dicembre 2010. È vietata la riproduzione o duplicazione con qualsiasi mezzo delle immagini del manoscritto qui pubblicate.